Hans Leip,

Lili Marleen

tradukita de S. A. Jacobsson

Brilis lampo hele
ĉe kazerna pord',
lumis ĝi fidele
en ĉiutaga ord'.
Sur trotuara ŝton-eben'
renkontas vin mi dum promen'
kun ĝoj', Lili Marleen.

Ni premiĝis kune,
manon tenis man',
ŝtelis mi sublune
kiseton el Nirvan'.
Kaj siblis vent' kun akra pen',
sed brilis lamp' por nia ben'
ni du, Lili Marleen.

Vokas la gardisto:
- Eniru, jen signal'!
Ne helpas la rezisto,
ĝi gvidas al fatal'.
Kun pez' mi paŝas al kusen',
sub lamp' mi restus en katen'
de vi, Lili Marleen.

. . .

Hans Leip,

Lili Marleen

Vor der Kaserne,
Vor dem großen Tor,
Stand eine Laterne
Und steht sie noch davor.
So woll'n wir uns da wiederseh'n,
Bei der Laterne woll'n wir steh'n,
Wie einst, Lili Marleen.

Unsere beiden Schatten
Sah'n wie einer aus,
Daß wir so lieb uns hatten,
Das sah man gleich daraus.
Und alle Leute soll'n es seh'n,
Wenn wir bei der Laterne steh'n,
Wie einst, Lili Marleen.

Schon rief der Posten:
Sie blasen Zapfenstreich,
Es kann drei Tage kosten!
Kamerad, ich komm' ja gleich.
Da sagten wir Aufwiederseh'n.
Wie gerne wollt' ich mit dir geh'n,
Mit dir, Lili Marleen!

. . .

....
....
....
....
....
....
....

Mi en koro ardas
pro sopir' al vi,
reve vin rigardas
kaj ĉarme ridas vi.
Tra la kuraĝa larm-reten'
dum ĝis revid' en lamp-seren':
do ĝis, Lili Marleen!

Traduko de la Germana poemo "Lili Marleen" de HANS LEIP *(∗1893 – †1983) en Esperanton de S. A. Jacobsson.*

Arg-537-1070 (2010-05-03 18:37:50)

Tiu ĉi traduko aperis en 1942 en la sveda Esperanto-revuo "Svenska Esperanto-Tidningen / La Espero", n-ro 12 de decembro 1942. Mi, Manfred Retzlaff, transprenis ĝin el la reta kolekto `http://literaturo.dk`*, kiun kunmetas la dana s-ano Lars Kromann. Vidu rekte sub* `http://literaturo.dk/lili.htm`*.*

Deine Schritte kennt sie,
Deinen schönen Gang.
Alle Abend brennt sie,
Mich vergaß sie lang.
Und sollte mir ein Leid gescheh'n,
Wer wird bei der Laterne steh'n,
Mir Dir, Lili Marleen?

Aus dem stillen Raume,
Aus der Erde Grund,
Hebt mich wie im Traume
Dein verliebter Mund.
Wenn sich die späten Nebel dreh'n,
Werd' ich bei der Laterne steh'n
Wie einst, Lili Marleen.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas HANS LEIP *(∗1893 – †1983).*

Arg-537-1069 (2010-05-03 18:40:32)

La melodion verkis Norbert Schultze (1911 - 2002).